

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT

AĠLIF N USELMED UNNIGD UNADI USSNAN

TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ N TUBIRET

TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER

ANNAR: Tasekla

ASENTEL

Tinfaliyin tukrifin deg temnaġt n Saĥariġ

S ġur:

MENHOUDJ Samy

LAMRI Mohamed Amokrane

S Imendad n mass

BOUDIA Abderzak

Aseggas asdawan

2020/2021

Asnemmer.

- Ad nesnemmer Mass **Boudia Abderzak** , as-nini tanemmirt tameqqrant yef yibeddi-ik yid-nney , d yiwellichen i ay-d-tefkiḍ akken ad nesnerti deg leqdic-a i nexdem deg umahil-nney.
- Ad nini , tanemmirt i yal aselmad , i yal taselmadt i iqeddcen deg wul i ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tesdawit n Tubiret

Abuddu :

- Amezwaru i wumi ad buddey akatay-a , d **yemma** fell-as rreḥma d talwit, deg-s as-iniy;

A yemma, a lefnar gar tlawin d tullas

A tin iyi-d-yesεan d aqbayli bu tisas

Teqqared-iyi-d i ulmud-ik thezzib-as

I tussna eg-as azal, eḡḡ-itt dnettay d lsas

Ass-a am-fkey leahed d awezyi ad qedεey layas

- Ad t-buddey i **baba** azamul usebyes-iw, akked **watmaten-iw** i merra d temdakkelt n wul-iw **Célina** .
- Ad t-buddey i **yimdukkal-iw** d **temdukkal-iw** i merra s wid yeqqaren ama wid ur yeqqaren ara

Samiv

Abuddu :

Ad hduy akatay-a ;

- I **Yimawlan-iw** , azamul n lferḥ-iw d wayen saramey i merra deg tudert-iw.
 - **Atmaten-iw** i merra .
 - I yal **wid ibedden yid-i** deg lweqt n cedda.
 - I yal **anelmad** d yal **tanelmadt** seg ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy n Tubiret.
 - I yal **amdakkel** d yal **tamdakkelt** ay sney.

Mohamed Amokrane

Agbur

Table des matières

Agbur.....	5
Tazwert tamatut.....	8
□ Afran n usentel :.....	10
□ Iswi seg ufran n usentel :.....	10
□ Takerrist :.....	10
□ Turdiwin :.....	10
IXEF 01 : Iferdisen n tesnarrayt.....	12
1.1 Ammud n tenfaliyin tukrifin i d-newwi seg tsastant n wannar :.....	13
1.2 Asisen n temnadt ansi i d-newwi tenfaliyin tukrifin :.....	16
1.3 Asisen n yimsulya :.....	16
1.4 Tarrayt i nessemres deg leqdic-nney :.....	16
1.5 Uguren i d-nemmuger deg unadi- nney :.....	17
1.6 Tuddsa n umahil :.....	17
IXEF WIS 02 : Tizri.....	18
2.1 Tiwsatin n tsekla taqbaylit :.....	20
2.1.1 Tiwsatin n tmedyazt :.....	20
2.1.2 Tiwsatin n tesrit :.....	24
2.1.3 Tiwsatin tiwezzlanin :.....	27
2.2 Tinfaliyin tukrifin :.....	28
2.2.1 Akarif :.....	28
2.2.2 Tabadut n tenfalit tukrift d usedru-is (tagnit n tmenna-is):.....	29
2.2.3 Talya n tenfaliyin tukrifin :.....	30
2.2.4 Tasuqilt n tenfaliyin tukrifin :.....	30
2.2.5 Azal n tenfaliyin tukrifin :.....	31
IXEF WIS 03 :Tasleđt n wammud n tenfaliyin tukrifin i d-newwi seg tsastant n wannar i nexdem	33
3.1 Tasleđt n talya n wammud n tenfaliyin tukrifin i d-newwi seg tsastant i nexdem :.....	35

3.2 Tasleđt n yimyagen yellan deg tenfaliyin-a seg tama n tigawt-n sen tanařlit d tigawt-n sen tukrift :	35
3.2.1 Tayuri n tfelwit :	40
3.3 Tasleđt n unamek n tefyirin tukrifin i d-nejmee seg tsastant n wannar i nexdem deg Sađriđ :	40
3.3.1 Tayuri n tfelwit :	44
Taggrayt tamatut.....	46
Tiybula.....	49
Amawal.....	52
Isegzal.....	54

Tazwert tamatut

Tasekla timawit d tin yettruhun seg yimi yer tmezzuyt. Timawit-a d Allal ney d tawil agejdan s wayes temsefhamen yimdanen akken i d-yenna **MAMMERI Mouloud** : *Γef wayen id-ihekku umezruy, tayerma n yimaziyen d tayerma n wawal, yef wawal i tebna tyerma tamaziyt>>*¹.

Tasekla-a timawit , ad tt-id-naf d tin i d-yeslalen atas n tewsatın d tenfaliyin yeččuren d anamek akken ad ilint zun d Allal akken ad msawađen yimdanen wagar-asen aħulfu ney tıktı mebla ma ştuqten awal am (yinzan, lemεun, timseεraq , tanfaliyin tukrifin ,...atg). Ad naf dayen sexdamen timucuha d Teqşıdın akked tmedyazt akken ad rebbin deg-sent ilemziyen acku tiwsatın-a teawanent amdan ad yissın ad yidir deg tmetti-is . **ABROUS Dahbia** yenna-d yef tsekla-aya : << *Tasekla taqbaylit tamensayt , d Tasekla timawit , tcud s umata yer tudert tinmettit, tebda yef wařas n tewsatın : tamedyazt, timucuha, icewwiqen , inzan, timseεraq,...>>*².

Asmi i d-keccmen yirumiyen tamurt n Leqbayel, tebda tsekla-a timawit tamensayt tarun-tt yinagmayen akken ad seħbibren fell-asent ęas akken amur meqqren deg-sent yeyba later-is . Ad d-naf mačči ala Ayen yellan d amensay Ay uran , nulfant-d dayen tewsatın timiranin am (ungal, tullist , amezgun) i d-yenęer Belaid At Eli deg udlis i wumi fkan yimrabđen irumiyen azwel " Les cahiers de Balaid au la kabylie d'antan" , tiwsatın-a d tid i d-yewwin yef yisental icudden yer tudert n umdan deg tmetti-is d leewayed i yef treşsa tmurt n Leqbayel , gar yisental-a , ad naf (asentel n tmagit, amunnuy, timetti, Rebrab, tasertit, ...).

Nekkni ass-a, ęas ad nemmeslay yef tewsatın n tsekla maca asentel-nney agejdan i yef ad nemmeslay s telqayt , yerza tanfaliyin tukrifin .

¹MAMMERI Mouloud , *Poèmes kabyles anciens* ,ed, Maspero, Paris , 1980 , P.44.

² ABROUS Dahbia, littérature kabyle, sur www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle HTML, consulté le 29/05/2018

➤ **Afran n usentel :**

Nefren asentel-a " Tinfaliyin tukrifin deg temnađt n Sađariđ " acku d asentel aseklan akken yella dayen d asentel asnilsan.

Nefren asentel-a acku ulac ađas n tezrawin yettwaxedmen fell-as ama deg temnađt n Sađariđ ama deg temnađin nniđen n tmurt n Leqbayel

➤ **Iswi seg ufran n usentel :**

Imi asentel-a " Tinfaliyin tukrifin deg temnađt n Sađariđ" d asentel aseklan/asnilsan, nekkni nefren-it akken ad as-nexdem tasleđt taseklant acku tinfaliyin-a d tid yettfen adeg meqqren deg yinaw n tmeslayt n umdan deg tudert-is n yal ass dayen d tanfalit yeccuban tiwsatin i nettaf deg tmetti taqbaylit am; tmucuha, inzan, lemēun, timseeraq, isefra,...atg.

➤ **Takerrist :**

Tinfaliyin tukrifin , d tinfaliyin i yettilin i merra deg tmura n umađal ,tettuneđsab d agerruj n tutlayt i yessemmas ugduđ deg tudert-is , ihi ;

- D acu Ay d tanfalit tukrift ?
- Amek i d-tettas talya n tenfalit tukrift ?
- D acu Ay d azal n tenfalit tukrift yur wid yeqqaren ?

➤ **Turdiwin :**

Seg yisteqsiyen i d-nefka deg tkerrist neffey-d yer turdiwin-a ;

- Ahat tanfalit tukrift d tanfalit yeččuren d tahuski n wawal , teccuba tumnayt.

- Yezmer lhal , tettas-d s talya kan wezzilen.
- Ahat azal-is yer wid yeqqaren ad t-id-naf tetteawan-it akken ad yelmed amawal n tutlayt i seg-d-yekker .

IXEF 01 : Iferdisen n tesnarrayt

1.1 Ammud n tenfaliyin tukrifin i d-newwi seg tsastant n wannar :

- Yekkat agrez
- Yekkat agames
- Yeqqen lħenni i yimi-s
- Yečča-ten
- Yewwet nneh
- Bedden imezzay
- Iserreh i yimezzay-is
- Yečča tidi-s
- Yečča lekwayeđ-is
- Yečča iman-is
- Yewwet agejdur
- Yeefes yef wul-is
- Teqqur tasa-s
- Tezza tasa-s
- Terya tæbbuđ-is
- Yessery tasa-s
- Yeqqed tasa-s
- Iserreh i yijufar-is
- Yegzem tassa-w

- Yečča aqerru-is
- Yened yiles-is
- Kkawen ifadden-is
- Ffyent idammen
- Yekkat azrem s aqerru
- Yerra tili
- Yečča takasiđt
- Ieella yis-s
- Yeqqar-itent deg yigenni
- Iger ađar-is
- Isewweq.
- Yesrađ-itt
- Yecceđ yiles-is
- Icuđ ufus-is
- Tergagi-d tasa-w
- Yeqqes yiles-is
- Yuki zzher-is
- Cuffen-as aqenđur
- Ijađ rray-is
- Iruđ deg-sent

- Yekkaw yimi-s
- Flint-d wallen-is
- Fezzif yiles-is
- Yeqqers ucekkaḥ-is
- Berrick wul-is
- Zeddig wul-is
- Yedda leemer-iw
- Yezdi lqed-is
- Yezzi leeqel-is
- Tenqer tiṭ-iw
- Teqleḥ-d taddart
- Dessus wul-is
- Zuyer tawwurt
- Iṣeḥḥa wudem-is
- Xiḍ imi-k
- Dewwrent wallen-is
- Yezzi leeqel-is
- Yekkaw ṣṣura-s
- Tenqer tiṭ-iw
- Iceel-itt wagar asen

1.2 Asisen n temnadt ansi i d-newwi tenfaliyin tukrifin :

Sahariğ, d yiwet n tyiwant n Lezzayer i d-yezgan deg ugezdu n Tubiret (tamnadt n Leqbayel). Tebeed s 50 n yikilumitren yef usammar n Tubiret, s 73,1 n yikilumitren yef ugafa n Tizi uzdu, akked 104 n yikilumitren yef umalu n Bgayet d 153 n yikilumitren yef ugafa n usammar n Lezzayer.

Sahariğ, d ammas aqbur anda i tnegrawen yiwerfan i d-twawxaren syur tadbelt n ucengu arumi . D ayen i yeğgan imjuhad ad ttfen adeg i wakken ad nnayen mgal acengu arumi.

Gar Tudrin n tyiwant n Sahariğ, ad naf : (Sahriğ, Tagemmunt n Wat Lehbib, Illiten , At Hemmad, Imezdurar, At Welban, Ibelbaren, At Eli Utmim, Taddart n Lejdid, Iyzer Iwaqquren, Imri).

1.3 Asisen n yimsulya :

Ismawen n yimsulya	Şenf	Asemud	Aswir
CH. Mesud	D awatem	56 n yiseggasen	Yeyra
M. M	D tawatemt	78 n yiseggasen	Ur teyri ara
M. Tasaedit	D tawatemt	38 n yiseggasen	Teyra
B. Djamel	D awatem	25 n yiseggasen	Yeyra

1.4 Tarrayt i nessemres deg leqdic-nney :

Tarrayt tamenzut i nessemres deg leqdic-nney d tarrayt tazrayant , deg-s nessemres tayuri n yidlisen d tezrawin yemxalafen deg tutlayt akken ad negzu anamek n tenfaliyin-a tukrifin d wazal-nsent.

Tarrayt tis snat , d tarrayt n tsastant deg wannar s usemres n tira d usekles n yisallen seg temnađt n Sađariđ Ƴur yimsulƳa akken ad nissin tinfaliyin tukrifin i sexdamen d unamek-nsent.

1.5 Uguren i d-nemmuger deg unadi- nney :

Deg tsastant i nexdem deg tƳiwant n Sađariđ Ƴef usentel-a i nefren " Tanfaliyin tukrifin deg temnađt n Sađariđ " ur d-nemmuger ara atas n wuguren , anagar ugur n wađđan n " Corona virus " i aƳ-iƳewwqen , yeđđa-aneƳ ur nteffey ara seg yixxamen , ula d imdanen yal yiwen yettef axxam-is akken ad yili useđbiber Ƴef terwiđin-nsen War ma inteđ-iten Ƴer wiyad , azal n wayyur ur neffiy ad nejmeƳ isallen Ƴef usentel-nney.

1.6 Tuđdsa n umahil :

Amahil-nney, yeddes Ƴef krađ n yixfawen ;

- Deg yixef amenzu, d ixef i deg d-newwi Ƴef yiferdisen n tesnarrayt d yisallen i d-nejmeƳ seg tƳiwant n Sađariđ.
- Deg yixef wis sin, ad nawi deg-s Ƴef tewsatın n tsekla taqbaylit s tewzel akked tenfaliyin tukrifin s telqayt.
- Deg yixef aneggaru, Ad nexdem deg-s tasleđt n tenfaliyin tukrifin i d-nejmeƳ seg tsastant i nexdem deg wannar n Sađariđ.

IXEF WIS 02 : Tizri

Deg yixef-a n tezri ad nemmeslay yef tenfaliyin tukrifin maca uqbel ad nekcem deg tiwwin n yisallen yef tenfaliyin-a ad neereḍ ad nemmeslay s tewzel yef tewsatin n tsekla taqbaylit.

Ihi deg yixef-a s umata ad nemmeslay yef :

Tewsatin n tsekla taqbaylit ;

- Tid n tmedyazt (Tibuyarin, Aquli, Izlan, Adekker, taqsidt, Ameezber)
- Tid n tesrit (Tamacahut, Tummyist, Ungal, Tullist, Amezgun)
- Tiwsatin tiwezzlanin (Inzan, Tameayt, Timseeraq)

Tinfaliyin tukrifin ;

- Akarif
- Tabadut n tenfalit tukrift d tegnit n tmenna-is
- Talyiwin n tenfalit tukrift
- Tasuqqilt n tenfalit tukrift
- Azal n tenfalit tukrift

2.1 Tiwsatin n tsekla taqbaylit :

2.1.1 Tiwsatin n tmedyazt :

Tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin yebdan yef waṭas n tewsatın , gar-
asent :

➤ **Tibuyarin :**

D isefra id-tt-awi temyart I yescan tirit s ccna yezzuzunen deg tugnatin n
lfuruḥ ladya deg tmeyriwin, mi ara ad d-qqnen lḥenni I yesslan, deg tbuyarin
tcekkiren tislit d yisli d yimawlan-nsen.

MD :

<<Awi-d afus-im

Afus-im yecbeḥ

Ad yeqqen lḥenni

Lwerd mi ifetteḥ

M twenza n uwray

Yessawalen i rbeḥ

Am yitij n ṣṣbeḥ>>¹

➤ **Aquli :**

Aquli dayen id-tt-awin s ccna s umata deg tmeyriwin ney deg lferḥ,wid iten-
id-yettawin qqaren-asen idebbalen.

➤ **Izlan :**

Izlan d tilawin iten-icennun, deg unnar n lخالat, tala, deg uxxam asmi ur tilin
ara irgazern.

MD :

¹ DJELLAOUI Mohamed, Tiwsatin timensayin n tamedyazt taqbaylit tamensayt, Ed, Maspero, p.67

Izlan i d-yekkan gar Sedda d umeksa :

<< *Yenna-as* :

Ay ađu i ihuzzen aleclac

Bezzzf a wlidi tđurred-iyi

Kemmini a ezuzu mm tamast

Xas azmumeg tenyiđ-iyi

Ur teđđiđ ad yefreh wul

Ur d-tenniđ a gma xđu-iyi .

Terra-as :

Ay aqcic n taddart-nney

D meskin d azahwani

Asebsi deg tqemmuct-is

Tamzurt yef wallen teyli

Ma gulley wellah ar k-ayey

Alamma yugi Rebbi >>¹

➤ **Adekker :**

D win icudden yer lecyal n tesređt, tt-awin-tt-id s ccna, d tawsit tagejdant gar teswsatin n ddin, deg-s ad yili yiwen iccennu wiyad ad eiwden deffir-is, s umata yettili deg uxxam n lmayet, d kra n tesquma n ddin.

MD :

<< *Lmut d lwajeb a lislam*

¹ RABIA Boualem, Florilège de poésies kabyles, le viatique du barde, 2005, p.22

Ssuq-is yezga yeεmer

Tettawi medden si rrif

Ama mezzi ney meqger

Leqrar n bnadem d azekka

I wumi teyzi n leεmer >>¹

➤ **teqsıdt :**

D tawsit id-ttawin igrazen, wid yesean aswir unnig deg tmetti, talya am usefru dacu kan tayuzfant, isental-is cudden-tt akk yer ddin, amezruy, d tegrawliwin n yimselmen d rrusul.

MD: teqsıdt n Sidna Yusef.

➤ **Azuzen d userqes :**

D ssenf gar lesnaf id-tt-awin-tt lxalat deg uxxam, dacu kan ssenf-a icud yer tyemmat mi ara tebyu ad tesgen ney ad tessaki lıufan-is.

MD :

Zzuzen-it zzuzen-it ay ives

Yuba-inu yebya ad-yeıtes

Ur t-yettay ur t-ibellu

Ala lxir deg wul-ines

A lmalayek tiszizin

Awimt-iyi-id tacıta

Ansi ad iyi-tt-id-tawimt

Seg udrar n ccelya

¹ DJELLAQUI Mohamed, Op.cit , p.99

Ad tt-id-tawimt i memmi

Ad yettes deg rrehma

A lmalayek tiszizin

Awimt-iyi-d lkemmun

Anida ad t-id-tawimt ?

I yemma Guraya m lefnun

Ad t-id-tawimt i Yuba

Ad yeggan ad yessusum

Ad yeg tabarda s weksun

➤ **Amæezber :**

D tawsit n tmedyazt, tettili s waṭas deg tmeyriwin, new tagnatin n furuh, anda ad mjadalen sin ney snat n trebbuyæ s tmeslayt (axxam n teslit akked wexxam n yisli).

MD :

<< **Tislatin :**

Ccah ccah a tamyart

Aæbbuḍ-agi d aqcic

Ad yerwu tiziḍanin

Akanaḥ ad iswecwic

Mi d-teqqimed yer tama-w

Am-iniy ṣebb ay amcic

Timyarin :

Mennay di Sidi Rebbi

A wi yeččan timellalin

Di lbabuṛ ueriḍ umli

Ad yesserkeb tislalin

Di lebḥer bu lemwaḥi

Asent-yekkes tilewḥin >>¹

2.1.2 Tiwsatin n tesrit :

➤ **Tamacahut :**

D ssenf n tesrit tesεa azal d amuqqran deg tmetti taqbaylit (ulac amdan aqbayli ur yessin ara dacu-t tmacahut), ttawin-tt-id deg yiḍ mi ara ad nejmaεen iεeggalen n twacult, tḥekku-tt-id temyart, tikwal iḥekku-tt-id wergaz (win muqqren deg leεmer) d win yessnen amek id-ttalsen.

➤ **Tumyist :**

Tumyist, d awal i d-yusan seg wawal “umyi”, d win id-yemmalen amek Itettxelqent tyawsiwin akud deg-s assmi I tebda ddunit, ney imi tekker yemma-s n ddunit, iwudam ad-dnaf iyersiwen, d yemdanen.

➤ **Ungal :**

Ungal d tawsit n tsekla tamirant id-iεeddan seg timawit yer tira akken id-yura fell-as RAIMOND Michel: << *Aḍris yesean tulmisin n ungal id-ikecmen s annar n tsekla tirawit tamirant d aḍris id-iεeddan seg timawit yer tira deg lqern wis 17 anda beddlent twuriwin-ines akked wayen i as-d-rnan am tesnilest d*

¹ DJELLAQUI Mohamed, op.cit ,p.75

*leqdic n yiyerbazen n tsertit>>*¹. Azar n wungal aqbayli yettuḡal yer yiseggasen n 40 " Lwali n udrar " , d aḡris yettwarun deg useggas deg 1940 , yeffey-d d iḡricen deg yiseggasen n 50 , syin yeffey-d deg FDB, s lmendad n yimrabden irumiye J.M.Dallet d J.L. Degezelle deg udlis i wumi i semman " Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan " deg useggas n 1964 , ungal-a yura-t umaru " Belaid At Eli" . Gar wungalen yettwarun ;

- Rachid Eellic : Asfel, 1981
- Saaid Saedi : Askuti, 1983
- Rachid Eelilic : Faffa, 1984
- Eemar Mezdad : Iḡ d wass, 1990
- Salem Zinya : Tafrara, 1995
- Nekkar Hemd : Yuggar ucerig tafawet, 1999
- Imrac Saaid : Tasga n tḡlam, 2000
- Eemar Mezdad : Tagrest n Wuryu, 2002
- Brahim Tazayart : salas d Nuja, 2003
- Igli n Tlelli : lward n tayri, 2004
- Uld Eemartaher : Bururu, 2006
- Linda kuddac : Aeecciw n tmest, 2008...

➤ **Tullist :**

Tullist d tawsit n tsekla taqbaylit tamirant id-yettasen s talya n tesrit. Tettuḡal yer ṣṣenf n tsiwelt (taḡkayt) wezzilen. STEFAN Jean yenna-d : << *Tullist d tawsit n tsekla tasugnant id-yettasen s talya n tesrit, txulef yef tewsatinniden s tewzel-is, akked yiwudam ur d-yettasen ara s waḡas >>*². Tullist d tawsit id-ilulen i tikkelt tamenzut amaru Belaid At Eli. Gar wammuden I d-yeffyen ;

¹ RAIMOND Michel, *Le Roman*, 2, Ed, Armand Colin, Paris, P.13

² STEFAN Jean , Dans N.R.F, Juin 1980, cité dans universalia, 1981, P.437

-Kamel Bouaamra i d-yuran amud “*nekkni d wiyid*” deg useggas n 1998 yer H.C.A.

- Ait Ighil Mouhend i d -yuran atas n wamuden gar-asen “*Allen n tayri*” deg 1999 I d-yessuffey yer Talantikit deg-s 7 d tullist, “*Aṭlanta*” deg 2001 deg-s 6 n tullisin.

-Brahim Tazaghart I d yuran amud s uzwel “*lğarat*” deg-s 12 n tullisin ,I dyesazreg deg 2003.

-Amer Mezdad I d yuran “*tuyalin,tullizin nniḍen*” deg 2003 ar yiman-is “Ayamun”(iyef ara nexdem tezrawt)deg-s 7 n tullisin.

➤ **Amezgun :**

Amezgun d tawsit gar tewsatin n tsekla Taqbaylit i terra tmetti d allal n usenfali yef wayen i tt-yerzan d wayen i tt-iceyben, ad d-naf Ahmed CHENIKI yura-d : << *Amezgun d ayen id yeskanayen iswi n tudert n yimdanen deg tmetti, leɣwayed-nsen, iselsa-nsen d wansayen-nsen* >>¹, iban-d I tikkelt tamenzut yef ufus n umaru Belaid At Eli. Gar tmezgunin I d-yeffghen d idlisen ;

* " Di tmurt n uækki " (2003) , " Bu tcacit ulac-it " (2004), " Ccix Lkanun " (2005) n Ğamal BENEUF.

* " Uzzu n tayri " (2007) n Hağira Ubacir.

* " Lexḍubga " (2013) n Mezyan Lwennas.

* " Tayidirt "(2020) n Hağğu Racid.

* " Axxam iderwicen " (2020) n Emer Gasem...

¹ CHNIKI Ahmed , *Théâtre Algerien , itinéraire et tendance* , Thèse doctorat nouveau régime , Sous la direction de ROBERT Jouanny université de Paris 4 , 1993

2.1.3 Tiwsatin tiwezzlanin :

➤ Tamɛayt :

D tafyirt yesɛan talya n yinzi, tesɛa azal deg tmetti, tesskanay-d I umdan kra n tyawsiwin ara ad d-yaf deg tudert-is, azal-is yeğga-tt tettwasemras s waɛas, deg kra n temnaɗin n tmurt leqbayel yettuɣal d inzi.

➤ Inzan :

D yiwet n tewsit tettwasexdem s waɛas deg tmetti taqbaylit, win iyesnen aɛas n yinzan ilaq ad yili win I ġerben yeɣra amek teddun leɣyal, talya n yinzan s umata seg yiwen ufyir alma d semmus n yifyar, isental-is yef yal tayawsa tcudd yer tudert n umdan, **BOUMARA (2007 : 1911)** yenna-d : « *Inzi d ssefn n tewsit n tsekla timawit.* »¹.

MD :

- *Ur tħibiy gma, ur tħibiy win ara at-yewten.*
- *Afus deg ufus, taɛkumt zɣayen ad at-ifsus.*

➤ Timseɛraq :

Timseɛraq d yiwet n tewsit deg tewsatin n tsekla tamensayt, ibedden yef kra trekkizin n ugbur akk d talya i tent-issemgarden yef tewsatin-nniɗen. Timseɛraq d yiwen n ssefn, n tsekla, id-yettasen yef talya n tefyar wezzilen, yesɛan inumak d uffiren, tebna yef westeqsi d tririt. **Mass DJELLAOUI Muhamed** yenna-d fell-asent : « *Timseɛraq d yiwet n tewsit-nniɗen si tewsatin n tsekla tamensayt n teqbaylit, yas cbant inzan d lemɛun di kra n tulmisiin n talya, abeɛda tewzel n tefyar, maca mgaradent fellasen deg waɛas n tulmisiin nniɗen, tulmisiin-a i tent-yeğgan ad wɣdent d tawsit n tsekla yennekmalen, d tawsit yettewreɣsan yef kra n trekkizin n wegbur lakk d talya, i tt-issemgaraden yef tewsatin nniɗen. Rnu yer*

¹ K. BOUMARA (2007 : 1911) « *le proverbe est un catégorie du genre de la littérature orale.* »

waya ayen, i dicudden yer-s n twuriwin tettehwiği tmetti taqbaylit, di talliyin-nni yezrin»¹

MD :

Ilef ddaw rref. Dacu-tt ? dacu-tt ?

Tiritit : ayeddid

2.2 Tinfaliyin tukrifin :

Uqbel akk ad nemmeslay yef tanfalit tukrifit , yessefk adnegzu deg tazwara d acu i d akarif akken ad nessiwed ad nissin d acu Ay d tanfalit tukrifit .

2.2.1 Akarif :

Akarif d win yettfen azal deg tutlayt , yal tutlayt tesea tagnit i deg d-yettili ukaraf n tayunin-ines . Ad Naf GROSS Gaston yenna-d fell-as : << Akarif d yiwet n tumist i seant tutlayin , azal-is yeqqim açal ur yettwassen>>².

Ma deg wannar n tesnilest, ad naf DUBOIS Jean yenna-d : << Akarif d akala s wayes agraw n wawalen ilellyen yettuyal d tanfalit ur nezmir ad nefreq iferdisen-is >>³

Ma d MEJRI Saleh yenna-d : << Ma yella d tumant n tezgenfyirt tettef-d aswir amezwaru , akarif tettas-d deg uswir wis sin i iherzen assayen d tezgenfyirin , ti d tid i imalen yer ukaraf, tayunin-a seant tayessa yemgaraden yef

¹ DJELLAOU M. (2007 : 49) Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit.

² GROSS Gaston, les expressions figées en français, Ed, Ophry, 1996, p. 02

³ DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique et science de langage, Ed, Larousse-Bords/ VUEF, Paris, 2002, p. 202.

tayunin nniden s tuddsa-nsent d unamek-nsent suffiyent-d tayunt tagetnmawalant i d-yemmalen yiwet n tmidrant >>¹

2.2.2 Tabadut n tenfalit tukrift d usedru-is (tagnit n tmenna-is):

Tanfalit tukrift d agraw n wawalen dukklen sruhayen anamek-nsen anašli , takken-d anamek nniden d uffir .

S umata tanfalit tukrift , yettili-d s usdukkel n wawalen ney ugar akken i d-yenna fell-as ARCHAMBAULT Jaelle :<< Tanfalit tukrift d agraw n sin ney ugar n wawalen , tettef am wawalen iherfiyen , tawuri tajerrumt tusdidt deg tefyirt, yettwassnen s ukraf n tayunin-is ama deg uswir aseddasan , asnamkan , amawalan>>²

Tanfaliyin tukrifin , d awalen ur nezmir ad nefreq acku ad kerfen deg waṭas n yiswiren gar-asen aswir aseddasan, ad naf FEKETE Gabriella tura-d : << Tanfaliyin tukrifin d agraw n wawalen i icudden deg uswir n tseddast akked uswir asnamkan, bennunt-d yiwet n tyessa " Statut de Sel" tasnilsant, awalen-a zdin s talya ur nettbeddil, takken-d anamek amatu ur nettbeddil ara >>³

Tinfaliyin tukrifin , ur seint ara yiwen n wakud i tmenna-nsent , sexdamen-tent yimdanen deg tudert-nsen n yal ass deg yal akud ay byan.

¹ MEJRI Saleh, Le figement defigement et traduction-problematique, théorique, université de Allicante, p.157

² ARCHAMBAULT Jaelle, Évaluation du niveau d'acquisition des expressions figées chez des enfants allophones et francophones de la 3 et la 6 année, Montréal, Université de Québec, p. 24

³ FEKETE Gabriella, Les phrasemes concernant les parties du corps en français et hongrois (Le cas de structure avec " avoir" et leur équivalents en hongrois) , Grenoble, étude de DEA des sciences langage, p. 12

2.2.3 Talya n tenfaliyin tukrifin :

Tinfaliyin tukrifin , zemmrent ad ilint d tinfaliyin tinismin akken zemmrent dayen ad ilint d tinfaliyin tinemyagin .

➤ **Tinfaliyin tukrifin tinismin :**

Tanfalit tukrifit tanisemt , d tanfalit i deg ara yili yisem d netta Ay d aferdis agejdan i yef tebna tefyirt .

MD :

- Udem n tziri.
- Tawenza n rrbeh

➤ **Tanfaliyin tukrifin tinemyagin :**

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin d tinfaliyin anda ad yili umyag d netta ay d aferdis agejdan deg lebni-is .

MD :

- Fru-tt d yiman-ik
- Elay leqder-is
- Ifud tamussni .

2.2.4 Tasuqilt n tenfaliyin tukrifin :

Imsuqel ur yessinen ara amawal tessemras tmetti i d-yesnulfan tinfaliyin-a , ur yessawaḍ ara ad asent-yexdem tasuqilt , tinfaliyin-a tukrifin d tid iweeren s waṭas i usuqel acku seant tayessa temgarad yef tefyar nniden tilellyin. Ad Naf

deg usegzawal n Le petit Robert :<< Tanfaliyin tukrifin cudent yer tutlayt ur nezmir ad asent-nexdem tasuqilt awal s wawal yer tutlayt nniđen >> ¹

2.2.5 Azal n tenfaliyin tukrifin :

Tinfaliyin tukrifin d Allal i ay-yessawaden ad nelmed tutlayt acku d aferdis gar yiferdisen i yef tbed tutlayt n tyemmat .

Tinfaliyin-a tukrifin, seant azal meqqren ula deg uselmed acku takkent tagnit i unelmad akken ad yebnu tizemmar-is d tmussniwin-is , d tid i t-yetteawanen akken ad yakez talyiwin timawalin yemgaraden d tezmert n usemres-nsent deg tutlayt .

Tanfaliyin tukrifin , teawanent dayen anelmad ad yissin atas n tmussniwin icudden yer tesnilest am tid n tjerrumt , tid n umawal , tid n taywalt,...atg

¹ Dictionnaire Le petit Robert, versions électronique, 2012, Le français langue seconde origine d'une notion et implication didactique, Paris , Hachette, p. 95

Tinfaliyin tukrifin d tid i d-yettasen wezzilit am tewsit n yinzan, lemɛun, timseɛraq,... Ad tent-id-naf d tid yuggten s waṭas deg tutlayt n tyemmat yef wanect-a , ad naf anamek i d-tawint yemgarad seg temnaḍt yer tayed.

IXEF WIS 03 :Tasledt n wammud n
tenfaliyin tukrifin i d-newwi seg
tsasant n wannar i nexdem

Deg yixef-a wis krađ ney deg yixef-a aneggaru , ad nexdem tasleđt i wammud n tenfaliyin tukrifin i d-nejmeε seg tsastant n wannar syur yimsulya n temnađt n Saħriđ.

Deg-s ad nawi yef ;

- Tesleđt n talya n wammud n tenfaliyin tukrifin i d-nejmeε.
- Ad nexdem tasleđt i yimyagen yellan deg tefyar-a seg tama n tigawt-nsen tanařlit d tigawt-nsen tukrift .
- Syin ad nexdem tasleđt n unamek n yal tanfalit seg tenfaliyin i d-newwi seg tsastant n wannar i nexdem.

3.1 Tasleđt n talya n wammud n tenfaliyin tukrifin i d-newwi seg tsastant i nexdem :

Ammud n tenfaliyin tukrifin i d-newwi seg tsastant-nney i nexdem deg wannar i merra d tinfaliyin tiwezzlanin , anda yella deg-s amyag d netta Ay d aferdis agejdan deg yal tanfalit , seg tenfalit n tazwara almi d taggara. Gef wanect-a , tinfaliyin i d-nejmeε d tinfaliyin tukrifin tinemyagin .

3.2 Tasleđt n yimyagen yellan deg tenfaliyin-a seg tama n tigawt-n sen tanašlit d tigawt-n sen tukrift :

Tanfalit	Amyag	Tigawt-is tanašlit	Tigawt-is tukrift
• Yekkat agrez	Yekkat	Tiyita	Tussna
• Yekkat agames	Yekkat	Tiyita	Učči
• Yeqqen lhenni i yimi-s	Yeqqen	Tuqqna	Tasusmi
• Yečča-ten	Yečča	Učči	Iheckulen
• Yewwet nneḥ	Yewwet	Tiyita	Tittin
• Bedden imezzay	Bedden	Ibeddi	Ahaji
• Iserreḥ i yimezzay-is	Iserreḥ	Aserreḥ	Asbuhlel

• Yečča tidi-s	Yečča	Učči	Tukksa
• Yečča lekwayeđ-is	Yečča	Učči	Tiderwect
• Yečča iman-is	Yečča	Učči	Reffu
• Yewwet agejdur	Yewwet	Tiyita	Imetti
• Teqqur tasa-s	Teqqur	Tayart	Lmut
• Yeefes yef wul- is	Yeefes	Aefas	Asæddi
• Tezza tasa-s	Tezza	Uzzu	Lehzen
• Terya tæbbuđ- is	Terya	Timeryiwt	Lehzen
• Yessery tasa-s	Yessery	Timeryiwt	Reffu
• Yeqqed tasa-s	Yeqqed	Tuqqda	Lebyi
• Iserređ i yijufar-is	Iserređ	Aserređ	Asbuhlel

• Yegzem tassa-w	Yegzem	Anegzum	Lyid / Reffu
• Yečča aqerru-is	Yečča	Učči	Atuqqet
• Yened yiles-is	Yened	Tunđa	Aeraq
• Kkawen ifadden-is	Kkawen	Takawt	Axlae/ Afqae
• Ffyent idammen	Ffyent	Tuffya	Afqae
• Yekkat azrem s aqerru	Yekkat	Tiyita	Sswab
• Yerra tili	Yerra	Timerna	Tazmert
• Yečča takasiđt	Yečča	Učči	Ameslay
• Iella yis-s	Iella	Leeli	Zzux
• Yeqqar-itent deg yigenni	Yeqqar	Tayart	Tiherci
• Iger ađar-is	Iger	Tugra	Akcam

• Isewweq wallay-is	Isewweq	Asewweq	Ayisi / Axemmem
• Yesraḥ-itt	Yesraḥ	Asraḥi	Afaqi
• Yecceḍ yiles-is	Yecceḍ	Tuccḍa	Ameslay
• Icuḍ ufus-is	Icuḍ	Acuḍdu	Ceḥḥa
• Tergagi-d tasiw	Tergagi	Argagi	Iḥenna
• Yeqqes yiles-is	Yeqqes	Tuqqsa	Ieqbaḥa
• Yuki zzher-is	Yuki	Tanekkra	seeu
• Cuffen-as aqenḍur	Cuffen	Acuffu	Asieli
• Ijaḥ rray-is	Ijaḥ	Ajaḥi	Lexas
• Iruḥ deg-sent	Iruḥ	Lmerwaḥ	Aderwec
• Yekkaw yimi-s	Yekkaw	Takawt	LlaḌ
• Flint-d wallen-is	Flint	Ayelluy	Asetḥi

• Fezzif yiles-is	Fezzif	Teyzi	Ameslay
• Yeqqers ucekkar-is	Yeqqers	Tayrusi	Lemraga
• Berrick wul-is	Berrick	Tebrek	Diri
• Zeddig wul-is	Zeddig	Tezdeg	Lehhu
• Yedda leemer-iw	Yedda	Tiddin	Temyer
• Yezdi lqed-is	Yezdi	Azday	Yeedel
• Yezzi leeqel-is	Yezzi	Tuzzya	Dduxu
• Tenqer tiṭ-iw	Tenqer	Anqar	Tṭherrek
• Teqleε-d taddart	Teqleε	Aqlaε	tanekkra
• Fessus wul-is	Fessus	Tefses	Anecreḥ
• Zuyer tawwurt	Zuyer	AZuyer	Amdal
• Xiḍ imi-k	Xiḍ	Axiḍi	Tasusmi

• Iṣeḥḥa wudem-is	Iṣeḥḥa	Aṣeḥḥi	leḥya
• Dewwrent wallen-is	Dewwrent	Adewwer	Azeewel
• Iceel-itt wagar asen	Iceel	Acceal	Ugur

3.2.1 Tayuri n tfelwit :

Deg tfelwit-a i deg nexdem tasleḍt i yimyagen deg tama n tigawt-nsen tanaṣlit d tigawt-nsen tukrift , nufa-d d akken yiwen n umyag iseεeu yiwen n unamek deg tigawt tanaṣlit ur yettbeddil ara , maca mi ara ad t-nessemres deg tenfalit tukrift , nufa-d d akken yiwen n umyag yezmer ad yeεeu ugar n kraḍ n yinumak .

3.3 Tasleḍt n unamek n tefyirin tukrifin i d-nejmeε seg tsastant n wannar i nexdem deg Saḥriġ :

Tanfalit Tukrift	Anamek-is
• Yekkat agrez	Yessen ad yecḍeḥ
• Yekkat agames	Itett atas
• Yeqqen lḥenni i yimi-s	Yessusem ur d-yemmeslay-ara (izemmam i yimi-s)
• Yečča-ten	yettwaṣher

• Yewwet nneḥ	D win ur yeclie ara
• Bedden imezzay	yehseb iman-is
• Iserreḥ i yimezzay-is	Amdan abuhali , ur yehricen ara, d afenyan
• Yečča tidi-s	Yekkes-as lheq-is
• Yečča lekwayeḍ-is	Amdan i yeddrewcen
• Yečča iman-is	Amdan mi araYerfu
• Yewwet agejdur	Yexbec udem-is yettru
• Teqqur tasa-s	Ur yesēi ara ihulfan
• Yeefes yef wul-is	Isædda tamsalt, yettu-tt, yesmeh
•	
• Tezza tasa-s	Izad deg-s leḥzen
• Terya tæbbuṭ-is	Izad deg-s leḥzen
• Yessery tasa-s	Yejja-d deg-s ticrad n leḥzen, yesserfa-tt
• Yeqqed tasa-s	Yexdem rray-is
• Iserreḥ i yijufar-is	D amdan yesbuhlulen

• Yegzem tassa-w	Iyaḍ-iyi atas
• Yečča aqerru-is	Tuqqten fell-as lecyal
• Yened yiles-is	eerqen-as yimeslayan
• Kkawen ifadden-is	D axlaε i yexleε
• Ffyent idammen	D axlaε i yexleε
• Yekkat azrem s aqerru	Yeqqar-s Sswab
• Yerra tili	Yezmer i yiman-is, ur yettwaggad ara fell-as, yekseb lhiba
• Yečča takasiḍt	Yettmeslat atas
• Iælla yis-s	Yettzuxxu yis-s
• Yeqqar-itent deg yigenni	Yehrec, ulac ayen ur ifehhem , xfif wallay- is i ufham n yimeslayan s lemyawla
• Iger aḍar-is	Isekcem iman-is deg wayen i t-yexdan
• Isewweq.	Iyas deg texmam
• Yesraḥ-itt	Ifaq-as
• Yeced yiles-is	Imeslay-d ayen ur ilaqen ara ad t-id-

	yemmeslay
• I cud ufus-is	Amdan amechah
• Tergagi-d tasa-w	h niney-d yur-s
• Yeqqes yiles-is	Qebhen lehdur-is
• Yuki zzher-is	Ayen yebya yettas –it-id
• Cuffen-as aqendur	Saelayen deg ccan-is, fkan-as azal meqqrzn
• Ijah rray-is	Ixus rray-is
• Iruh deg-sent	Yedderwec, yemxel
• Yekkaw yimi-s	YelluZ
• Flint-d wallen-is	Yennaħcam
• Fezzif yiles-is	Yetteawad awal
• Yeqqers ucekkař-is	Itett atas
• Berrick wul-is	D amdan n diri
• Zeddig wul-is	D amdan yelhan
• Yedda leemer-iw	Meqquer deg leemer-is
• Yezdi lqed-is	Teedel tfekka-s
• Yezzi leeqel-is	Idux
• Tenqer tiř-iw	Therrek tiř-is
• Teqlε-d taddart	Kkren yimdanen n taddart

• Fessus wul-is	Wessaæ lxater-is
• Zuyer tawwurt	Mmdel tawwurt
• Xiḍ imi-k	Susem
• Iṣeḥḥa wudem-is	Ur yettsethi ara
• Dewwrent wallen-is	Yezzaewel
• Iceel-itt wagar asen	Ixdem-d uguren wagar-asen

3.3.1 Tayuri n tfelwit :

Deg tfelwit-a , i deg nexdem tasleḍt n unamek n tenfaliyin tukrifin i d-nejmee seg tsastant n wannar i nexdem deg tyiwant n Saḥariġ , nufa-d akken amawal n tutlayt taqbaylit d amesbayur n yinumak , yal tanfalit teskanay-d udem icebḥen deg tutlayt , yal tanfalit teskanay-d ayen i d-yeslal umdan deg tudert-is n yal-as, yal tanfalit yemmal-d ney tesa assay d wayen tettidir tmetti taqbaylit .

Tinfaliyin tukrifin i d-newwi seg temnađt n Sađariđ ,d řřenf gar leřnaf n tsekla i d-yelđan deg timawit seg zaman aqdim am nettat am tewsatın n tsekla tiwezzlanin (inzan, lemėun, timseėraq,...) .

Tinfaliyin-a, i isemrasen deg tyiwant-a n Sađariđ , d tinfaliyin wezzilen, takkent-d cbađa d lmeėna i tmeslayt n yal ass n umdan őr-sen. Acku zgant tetťafar-iten deg tmeslayt-nsen n yal ass, deg yal akud , deg yal adeg .

Tanfaliyin-a tukrifin, mi ara ad asent-txedmeđ tasleđt taseklant , ad naf awalen i yettusemrasen deg-sent, ama d imyagen ama d ismawen, d awalen i d-yettemlen akken amawal n tutlayt tamaziyt d win yeččuren d tahuski d unamek yemxalafen.

Taggrayt tamatut

Amdan yettyimi d agrud almi d asmi ad temmet yemma-s. Asmi ara temmet yemma-s yettuyal d amyar deg yiwen n wass . Akken ula d win yeğgan tutlayt n yemma-s , ad yessiwel s tutlayin nniden ur yellin d ayla-s , yas yettmeslay-itt maca ur yetthulfu ara s thuski-is .

Ihi akken ad nessehbiber yef tutlayt-nney, yessefk ad nessehbiber yef yal awal i d-yettasen afud deg usnerni n umawal n tutlayt-a. Nekkni deg tsastant i nexdem, tasastant deg wannar i yellan d anadi , d tazrawt s umata n yinedruyen imettiye akked ibeddilen i d-yettilin d afus n tallelt i yimnadiyen akken ad gemmren isallen syur timetti , ama yer yimdanen yeyran ama yer yimdanen ur neyri nessawed ad nessehbiber yef kra n tenfaliyin tukrifin i seqdacen deg temnaqt n Sahariğ.

Amahil-nney, nebda-t yef krađ n yixfawen ;

- Deg yixef amenzu , nemmeslay-d yef yiferdisen n tesnarrayt i nesseqdec deg unadi-nney , deg-s newwi-d dayen yef wammud n tenfaliyin tukrifin i d-nejmeε akked yisallen yef temnaqt n Sahariğ.
- Deg yixef wis ,sin nessawed ad nefk deg-s isallen yef tiwsatin n tsekla taqbaylit ama d tid n tmedyazt (azuzen, tibuyarin, izlan, amεezber,...atg) ama yef tid n tesrit (ungal, tullist, amezgun , tamacahut akked tewsatın tiwezzlanin am yinzan d lemεun,...atg), syin nekcem deg ugmar n yisallen yef tenfaliyin tukrifin akken ad nzer d acu Ay d tabadut-nsent d talya-nsent akked unamek-nsent d wazal-nsent .
- Deg yixef aneggaru , nexdem tasleđt talqayant i tenfaliyin tukrifin i d-nejmeε deg temnaqt n Sahariğ akken ad qqiment di cfawat n yimdanen .

Isallen akk i d-newwi sawden-aney, ad Naf akken turdiwin i d-nefka deg tezwert yef yisteqsiyen yellan deg tkerrist d turdiwin isehhan . Nessawed ad

nissin tinfaliyin-a tukrifin d wayen i tent-yessemgirden yef tewsatn n tsekla tiwezzlanin .

Deg taggara , nezmer ad nini akken tinfaliyin tukrifin d agerruj i ilaqen ad nḥafed fell-as wa ad nelmed ad tent-nesseqdec deg tuder-nney , anect-a ay-yessawed akken ad yili uzekka-nney d aqbayli ur nettmattat, tira n ugerruj-a d nettat kan ay d allal ara d-yeḥyun amawal-nney, Akken i as-yenna Yidir deg yiwet seg tezlatin-is ;

Ay aqcic aras

Ay izimer aksas

Win yebyan taqbaylit

Ad yissin tira-s

Awal d usefru

Uqbel ad t-nettu

Ass-a einani

Di lkayed ad t-naru

Tiybula

Idlisen n teqbaylit :

- DJELLAOUI Mohamed, Tiwsatin timensayin n tamedyazt taqbaylit tamensayt, Ed, Maspero

Idlisen n tefransist :

- BOUALEM Rabia , Florilège de poésies kabyles, le Viatique du Barde, 2005
- GROSS Gaston, les expressions figées en français, Ed, Ophrys, 1996
- MAMMERI Mouloud, Poèmes kabyles anciens, Ed, Maspero, Paris, 2980
- RAIMOND Michel, Le roman,2, Armand Colin, Paris

Tizrawin :

- ARCHAMBAULT Jaelle, Évaluation du niveau d'acquisition des expressions figées chez des enfants allophones et francophones de la 3 et la 6 année, Montréal, université du Québec
- CHNIKI Ahmed, Théâtre Algérien, itinéraire et tendance, thèse doctorat nouveau régime, sous la direction du Robert Juanny université du Paris 4,1993
- FEKETE Gabriella, les phrasemes concernant les parties du corps en français et hongrois (Le cas de structure avec " avoir" et leur équivalents hongrois), Grenoble, étude de DEA des sciences langage
- MEJRI Saleh, Le figement defigement et traduction-problématique, théorique, université de Allicante

Isegzawalen :

- DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Ed, Larousse-Bords/VUEF , Paris, 2002
- Dictionnaire le petit Robert, versions électroniques, Le français langue seconde origine d'une notion implication didactique, Paris , Hachette, 2012

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Aybalu –ines
Akarif	Figment	Berkai : 88
Agetnamek	Polysémie	Berkai : 132
Aynamek	Monosémie	Berkai : 115
Tayunt	Unité	Berkai : 156
Aferdis	Elément	Berkai : 82
Anisem	Nominale	Berkai:119
Anamek	Sens	Berkai : 291
Tagejdant	Principale	Amawal n tmaziyt tatrart sb. 99
Tasrit	Prose	Amawal n tmaziyt tatrart sb. 102
Tawsit	Genre	Amawal n tmaziyt tatrart sb. 62
Tigawin	Actions	Amawal n tmaziyt tatrart sb. 09
Tuddsa	Organisation	Amawal n tmaziyt tatrart sb. 130
Ungal	Roman	Amawal n tmaziyt tatrart sb. 112

Isegzal

Isegzal n teqbaylit :

Isegzal	Anamek- nsen
➤ Am	➤ Amedya

➤ Atg	➤ Ar taggara
➤ Sb	➤ Asebtar

Isegzal n tefransist :

Isegzal n tefransist	Anamek-nsen
Ed	Edition
P	Page

Tijentad

- Zuġġen-as wussan
- Yektal abrid
- Eṭṭef deg rebbi
- Yewwet-it rebbi
- Yeyli lqedr-is

- Yezzenz nnif-is
- Igezzem-itt di rray
- Kkawen yifadden
- Teffka-t-id tewwurt
- Yeeya lhal
- Mellul wul-is
- Icerwed asefru
- Iqerhi-t lhal
- Rzag-it wussan
- Uragen-d iyublan
- Eelqen-as cciea
- Iruh deg-sent
- Eddan idarren-is
- Yerwi laeqel-is
- Yečča aqerruy-is
- Yerza aqerruy-is
- Ihub dnub-is
- Yekres anyir-is
- Icenef-as tawenza
- Yeejel lweqt
- Yettazal lwaqt
- Iqarhi-t lhal
- Ffyent-d wallen
- Texser ddunit
- Iqber igenni
- Tergagi tasa-s
- Izad-as iberdi
- Ryan iyessan-is

- Teččid aksum-is
- Yedda d yiman-is
- Tbedd yer yiman-is
- Yewwet-it rebbi
- Iserreḥ ufus-is
- Yezha wul-is
- Yewwet-it rray-is
- Isewweq læql-is
- Yeqqur wul-is
- Yexnunes nnif-is
- Ifuḥ uqemmuc-is
- Yeyli deg ul-is
- Yekcem yer wul-is
- Yuli-d yef wul-iw
- Żzmi-yas lebsel s allen
- Yezmi-d tassemt-is
- Inewwer wudem-is
- Yegzem idammen-is
- Yečča ilef
- Grey-am rebbi
- Yir zzariæa
- Iseḥḥa wudem-is
- Flint-as tuyat
- Yesseḥma taqaæt
- Yecceḍ uḍar-is
- Ihedder ddaw tuymest
- Yeččur-as tiṭ
- Yettmuqul ddaw tiṭ

- Yezda lxi
- Ur s-yexdim ara cre axxam
- Yemmut zzher-is
- Isarreḥ-as i ddunit
- Yewwet-it ubehri
- Teyli temgart
- Cudden yifassen-iw
- Tṭef aqemmuc-ik
- Yeffes yef wul-is
- Yecceḍd s wawal
- Teṭterqiqis tiṭ-is
- Eewjen yifassen-is
- Yeččur-as aqerruy-is
- Idewwer-as aqerruy-is
- Werriy wudem-is
- Yehbel fell-as
- Yezyeb uksum-is